Porównanie tłumaczeń Jana 5:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	On zaś odpowiedział im: — Ojciec Mój aż do teraz działa, i Ja działam.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus odpowiedział im Ojciec mój aż dotąd działa i Ja działam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś odpowiedział im:* Mój Ojciec** aż dotąd działa – i Ja działam.*** ****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś [Jezus] odpowiedział im: Ojciec mój aż do teraz działa, i ja działam.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus odpowiedział im Ojciec mój aż dotąd działa i Ja działam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz On tak to uzasadnił: Mój Ojciec działa aż dotąd — i Ja działam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus im odpowiedział: Mój Ojciec działa aż dotąd i ja działam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jezus im odpowiedział: Ojciec mój aż dotąd pracuje, i ja pracuję;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz im Jezus odpowiedział: Ociec mój aż dotąd działa i ja działam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Jezus im odpowiedział: Ojciec mój działa aż do tej chwili i Ja działam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus odpowiedział im: Mój Ojciec aż dotąd działa i Ja działam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz Jezus im odpowiedział: Mój Ojciec działa aż do tej pory i Ja działam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On jednak im odpowiedział: „Mój Ojciec działa stale, dlatego i Ja działam”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus im odpowiedział: „Mój Ojciec aż dotąd działa i ja działam”.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus odpowiedział im: Ociec

[1)] Str. medialna cz ἀποκρίνομαι w odróżnieniu od str. biernej ozn. uroczyste stwierdzenie bądź odpowiedź na zarzuty, <x>500 5:17</x>L.
[2)] <x>490 2:49</x>
[3)] Wśród Żydów też uważano, że Bóg wciąż działa; <x>500 5:17</x>L.
[4)] <x>500 9:4</x>; <x>500 14:10</x>

	literacki		mój aż do tąd sprawuje, i ja sprawuję.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł im Jezus: - Ojciec mój działa, więc i Ja działam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус же відповів їм: Мій Батько дотепер творить - і я творю.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś odróżnił się im: Wiadomy mi ojciec mój aż do tej chwili działa i ja działam.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Jezus im odpowiedział: Mój Ojciec działa aż do tej chwili i ja działam.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale odpowiedział im: "Mój Ojciec działa aż dotąd, i ja też działam".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś im odpowiedział: ”Ojciec mój działa aż dotąd i ja działam”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale On odpowiedział im: —Mój Ojciec teraz działa, więc Ja również działam.